

**ВОЛГАПОВА А. Н., КУЛАКОВА Н. А., РОГОЖИНА В. Ф.**  
**СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В ПОСЛОВИЦАХ,  
ПОГОВОРКАХ, ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ В РЕЧИ МОРДВЫ-МОКШИ**

**Аннотация.** В данной статье отражаются этические культурные ценности в речи мордвы-мокши.

**Ключевые слова:** культурная ценность, пословица, поговорка, фразеологизм, речь, мокшанский язык.

**VOLGAPOVA A. N., KULAKOVA N. A., ROGOZHINA V. F.**  
**CULTURAL VALUES IN THE PROVERBS, SAYINGS AND PHRASEOLOGICAL UNITS  
OF MOKSHA PEOPLE**

**Abstract.** The article deals with the peculiarities of cultural values presentation in the speech of Moksha people.

**Keywords:** cultural value, proverb, saying, phraseological unit, speech, Moksha language.

Язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мысли. Одновременно язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, её хранителем: языковые единицы, прежде всего слова, фиксируют содержание, которые в той или иной мере восходят к условиям жизни народа – носителя языка.

Национально-культурная семантика языка отражает, фиксирует и передаёт от поколения к поколению особенности фольклора, подробности быта и обычаев народа. Поэтому для любого человека, изучающего язык в полном объёме, важно ознакомиться с национально-культурной семантикой языка и его культурными ценностями [5, с.4].

Этические культурные ценности в речи мордвы-мокши играют немаловажную роль. К культурным ценностям относятся пословицы и присловия. Именно в них, а также во фразеологических сочетаниях определяется поведение людей в семейной и общественной жизни, а также выражается их отношение к труду. Народ очень любит свои остроумные и поучительные изречения за то, что они предельно просты, кратки и выразительны по форме, метки и мудры по содержанию.

Пословицы, присловия, поговорки, фразеологизмы широко бытуют в речи и стали её неотъемлемой частью. Их можно встретить и в научных трудах, и в художественных произведениях. И всякий раз умелое использование пословиц, поговорок, фразеологизмов помогает более ярко и образно выразить мысль, раскрыть красоту и точность языка, его

неисчерпаемое богатство. Они делают речь живой и выразительной, краткой, ясной и понятной самым широким массам.

Важнейшим средством регуляции поведения человека в обществе, как известно, является речевой этикет, который представляет собой универсальное языковое явление, присущее всем народам мира, помогающее устанавливать и поддерживать контакт с собеседником. Одним из важных знаков речевого этикета является приветствие, служащее для установления контакта с собеседником, оно символизирует желание начать разговор и играет большую роль в коммуникативном общении. Приветствие – это выражение чувств. Оно относится к тем элементам речевого этикета, которые в первую очередь предназначены для маркирования социальных отношений, устанавливаемых в рамках коммуникативного акта. Выражения приветствия служат для установления контакта с собеседником, задают этикетный тон всему разговору, определяя ситуацию, набор дифференциальных признаков участников диалога и т. д. Единицы речевого этикета стандартизованы, они поступают к говорящим как готовые формулы с определенной синтаксической структурой, определенным лексическим наполнением. Чаще всего в речи мордвы-мокши приветствие содержится в данной поговорке: *Киши-сал – пара вал* [7]. «Хлеб-соль – доброе слово»; *Тейнтъ шумбраши – тейнек сал и киши* [6]. «Вам здоровье – нам хлеб да соль».

Мокшанские пословицы, поговорки и фразеологизмы можно классифицировать по следующим тематическим группам, содержащие отношение к фактору:

1. Речь: *Кодама мяльсь, стама кяльсь* [7]. «Какова мысль, такова и речь»: *Кяльсь Моску пачфттанза* [6]. «Язык до Москвы доведёт»; *Шаба кулхцондат, шаба и улят* [7]. «Дите послушаешь, дитем и станешь». Большое количество пословиц и поговорок зафиксировано в Мокшанско-русском словаре: *Кяльса строяй ош, а кядьса аф тиеви кош* [3, с.452]. «Языком строит города, а руками не построить и шалаша»;

2. Знание: *Сисемксть ункстак (мерак) – вестъ керк* [6]. «Семь раз отмерь – один раз отрежь»; *Кие лама тонафни, ся лама и содай* [2, с.191]. «Кто много учится, то много и знает»; *Тевсь аф содави – карьге аф кодави* [2, с.191]. «Без знания и лапоть не сплетёшь»; *Масторть валдопнесы шись, ломанть – содамошись* [2, с.193]. «Земля солнцем освещается, человек наукой просвещается»; *Мезе тонадоть шабакс – саты мянь атякс-бабакс* [2, с.193]. «Что усвоил в детстве, не забудется и в старости».

3. Этикет (*добро, зло*). В мордовской семье детей с малых лет учили проявлять сострадание и милосердие, оказывать помощь одиноким и престарелым. Доброта считалась одним из лучших качеств. *Пара тият – пара няят* [7]. «Добро добром воздастся

(букв.: добро сделаешь – добро увидишь)»; *Тят пеле сталмонь кандома, а пельхть лянди лездомань аф юкстама* [6]. «Не бойся трудностей, а бойся не забыть о помощи другим».

В мокшанской семье осуждалось зло. Данное понятие выражается такими пословицами и поговорками: *Кяжи валсь, кода сельмос салсь* «Злое слово – соль в глаза» [2, с.199]. *Казада пельхть ингольде, лишмода – фталда, а кяжи ломаньда – сембе ширде* «Козла бойся спереди, коня – сзади, а злого человека – со всех сторон» [2, с.20]. *Кяжи ломаньда пинеське пели* «Злого человека и собака боится» [7]. *Кяжись весяла шуроста улэнди* «Злой веселым редко бывает» [6].

4. Семья. По мнению Н. А. Кулаковой, в мордовской семье особое место занимало воспитание таких нравственных качеств как: трудолюбие, честность, справедливость, доброта, взаимопомощь и другие [1, с.101]. Рассмотрим мокшанские пословицы и поговорки по вышеназванным подгруппам:

а) трудолюбие: *Кие лама покоди, сянь некоц топоди* [6]. «Кто много работает, тот хорошо живет (букв.: у того живот насытится)»; *Кие кода покоди, ся станя топоди* [7]. «Кто как трудится, так и ест»; *«Кизонь шись тяла анттанза; Кизонь шись тяла тряй* [7]. «День – год кормит (букв.: летний день зиму кормит)»; *Лямбе кизоть удосак, эсь пряцень сюдосак* [7]. «Теплое лето проспийшь, себя проклянешь»; *Кържа корхтак – лама тик* [6]. «Меньше говори – больше делай»;

б) справедливость: *Коса правдась аварди, тоса кривдась пееди* [2, с.112]. «Где правда плачет, там кривда смеется»; *Тят вешенде видеши ляннь эзда, кьда эсь эсот сон аш* [2, с.112]. «Не ищи правду у других, если сам не правдив».

Из этических пороков в мокшанских пословицах и фразеологических сочетаниях осуждается:

а) лень: *Васькат, васькат – тонць сяда куро ласькат* [7]. «Надеешься, надеешься, сам быстрее сделаешь»; *Пори, пори – копорьтинге пови* [6]. «За чужой счет живет, живет (букв.: ест, ест) – по спине получит»; *Кядьцень аф венептьсак, лавця лангста куцютьке аф сатсак* [2, с. 65]. «Руку не протянешь, так с полки и ложку не достанешь»; *Колмоцесь повсь ава, аф шуужярь аф пензя*. «Третья попалась жена, ни рыба ни мясо (букв.: ни солома ни полено)»;

б) жадность: *Ломань кишис аф топодят* [6]. «На чужой каравай, рот не разевай» (букв.: чужим куском не наешься); *Тялонда кядьстонза лов аф анават* [7]. «Зимой у него снега не выпросишь»; *Церькав пряста копейкада комоти* [7]. «С колокольни за копейку выбросится». Как отмечает В. Ф. Рогожина, мокшанская разговорная речь чрезвычайно богата запасами специфической фразеологии [4, с.70]. Например: *Тя ломанть ярмаконза*

*каймоса аф къргавихть, а анак кядьстонза, копка аф максы.* «Денег у этого человека куры не клюют, а спроси у него, копейку не даст»; *Ся тевсь, церат, ульсь нинге Миколашка оцзорть пингста, – ушедсь атясь азондома, – Кузьминка велеса эрясь козя аля Чалкин, а скупой ульсь – церькав пряста (семишникта) комоти.* «То дело парни, было еще при жизни царя Николая – начал рассказывать старик, – в селе Кузьминка жил богатый мужик Чалкин, а скупой был – за две копейки с колокольни прыгнет»;

в) зависть: *Ломань киши лангс сельме тят кайсе* [7]. «На чужой хлеб не засматривайся (букв. глаз не клади)»; *Ломань тевс тят сельмоде* [6]. «На чужое дело не завидуй»; *Добрай ломанць аварди кенярдемге, а кяжись сельмодемге* [2, с.133]. «Добрый плачет от радости, а злой от зависти»;

г) пьянство: *Эрят, эрят – сиредят, симат, симат – иредят* [7]. «Живешь, живешь – состаришься, пьешь, пьешь – опьянеешь»; *Сон аф сими, аньцек копордай – мъзярс аф тупордай* [2, с. 114]. «Он не пьет, только выпивает и пьяным бывает».

Мордовская речь богата пословицами, поговорками, фразеологизмами. Приведённые примеры свидетельствуют, что в мордовских пословицах, поговорках, фразеологизмах не только критикуются пороки, но и восхваляются добродетели.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Кулакова Н. А., Ломшина Е. Н. Формирование нравственных качеств в мордовской семье и их отражение в языке // Роль семьи в сохранении родного языка и национальных традиций: материалы Всероссийской научно-практической конференции, Саранск, 24-25 апреля 2008 г. / редкол.: Н. И. Мешков (отв. ред.) [и др.]. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2008. – С. 98-102.

2. Самородов К. Т. Мордовские пословицы, присловицы и поговорки. – Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1986. – 280 с.

3. Мокшень-рузонь валкс. – Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова, А. П. Феоктистова, О. Е. Полякова. – М. : Дигора, 1998. – 920 с.

4. Рогожина В. Ф. Функционирование фразеологизмов разговорной речи и их семантическая группировка // Финно-угорский мир, 2013. – № 2. – С. 70-77.

5. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь / Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина // под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. – М.: Рус. яз. , 1979. – 240 с.

## Говоры Республики Мордовия

6. Адш. Кдш. – село Адашево Кадошкинского района;

7. Аьк. Квл. – село Алькино Ковылкинского района.